

## § XIV. TEXTOS PARALELOS.

## II. Reyes, XII.

30. Et tulit coronam regis eorum desuper caput eius, et pondus eius talentum auri: et lapis pretiosus, et fuit super caput David, et praedam urbis eduxit multam valde.

31. Et populum qui erat in ea, eduxit, et posuit sub serra et sub trahis ferreis, et sub securibus ferreis, et transire fecit eos per fornacem: et sic fecit omnibus civitatibus filiorum Ammon, et reversus est David et omnis populus in Ierusalem.

## I. Paralipómenos, XX.

1....Et percussit Ioab Rabba, et destruxit eam.

2. Et tulit David coronam regis eorum desuper caput eius, et invenit eam ponderis talenti auri, et in ea lapis pretiosus, et fuit super caput David, et praedam urbis eduxit multam valde.

3. Et populum qui erat in ea eduxit et serravit sub serra et sub trahis ferreis, et sub securibus: et sic fecit David omnibus civitatibus filiorum Ammon, et reversus est David et omnis populus in Ierusalem.

## NOTAS.

√ 1. Par. Et percussit Ioab Rabba. Esto es lo que está descrito con mas amplitud en el libro segundo de los Reyes.—Et destruxit eam. Esta circunstancia no está explicada en los Reyes.

√ 30. Reyes, 2. Par. David. Palabra añadida necesariamente en los Paralipómenos.—En los Reyes se ha omitido la expresion et invenit eam, por lo que en lugar de ponderis talenti auri, se ha puesto et pondus eius talentum auri. La diferencia en el hebreo no consiste mas que en la adición del pronombre eius.—Et lapis pretiosus. Se han omitido las palabras in ea expresas en los Paralipómenos.

√ 31. Reyes 3. Par. Et posuit ó et serravit. Pueden haberse confundido estas expresiones; y si la última conviene con la palabra siguiente, la primera corresponde tambien á todas.—La palabra ferreis se ha omitido en los Paralipómenos, pero no es necesaria. Tambien se dice en ellos faciet en lugar de fecit.

## § XV. TEXTOS PARALELOS.

## II. Reyes, XXI.

15. Et fuit adhuc bellum Philisthim cum Israel, et descendit David et servi eius cum eo, et pugnaverunt cum Philisthim, et fatigatus est David.

16. Et Iesbibenob qui fuit de filiis Arapha, et pondus hastae eius trecentorum ponderis aeris, et ipse erat accinctus (ense) novo, et dixit ut percuteret David.

17. Et auxiliatus est ei Abisaf

## I. Paralipómenos, XXI.

## II. Reyes, XXI. I. Paralipómenos, XXI.

filius Sarviae, et percussit Philisthaeum, et mortuum fecit eum. Tunc iuraverunt filii David ei dicentes: Non egredieris adhuc nobiscum ad bellum, et non extinguas lucernam Israel.

18. Et fuit post haec ut esset adhuc bellum in Gob cum Philisthim: tunc percussit Sobochai Husathites, Saph qui erat in filiis Arapha.

19. Et fuit adhuc bellum in Gob cum Philisthim, et percussit Elchanan filius Iare-Oregim Bethlehemitas, Goliath Gethaeum, et lignum hastae eius tanquam liciatorium textentium.

20. Et fuit adhuc bellum in Geth, et fuit vir mensurae, et digiti manuum eius et digiti pedum eius, sex et sex, viginti et quatuor numero, et etiam ipse natus fuit Arapha.

21. Et impropertavit Israeli, et percussit eum Jonathan filius Samaa fratris David.

22. Quatuor isti nati sunt Arapha in Geth, et ceciderunt per manum Davidis, et per manum servorum eius.

## NOTAS.

√ 15. 16. 17. Reyes. Estos versículos contienen parte de la narracion siguiente, por lo que se ponen aquí, aunque no estén en los Paralipómenos.

√ 18. Reyes, 4. Par. Ut esset, ó ut staret. En la substancia el sentido es igual en ambas expresiones, pero la primera es mas conforme á la de los versículos siguientes.—Adhuc en los Reyes es relativo á la guerra primera, de que se hace mencion en los versículos precedentes, y no hablándose de ella en los Paralipómenos, se debió suprimir esa palabra.—Puede ser que se haya confundido á Gob, con Gazer.—Lo mismo puede haber sucedido á Sapha y Saphai.—Qui, omitido en los Paralipómenos, expresándole se subentendiendose erat.—In filiis ó de filiis. En el hebreo se confunden fácilmente las preposiciones in y de. Parece que debe preferirse la última.

√ 19. Reyes, 5. Par. En los Paralipómenos falta la expresion in Gob, y tal vez en los Reyes se ha repetido tomándola del √ precedente.—Es fácil que se confundan Iare y Iair.—Oregim. Sobre nombre omitido en los Paralipómenos.—Se ha puesto por equívoco

*Ethlehemites* en lugar de *Bethlehemites*. Algunos juzgan que esta palabra podia ser *Lehemi*, precedida de la señal de acusativo y junta á *fratrem Goliath*, pero de la comparacion de los dos textos resulta que debe preferirse la palabra *Bethlehemites*.—*Goliath Gethæum*, ó *fratrem Goliath Gethæi*. La diferencia consiste en la palabra *fratrem*. Siendo cierto que este no fue el famoso Goliath, muerto por David, es verosímil que fuera su hermano. Puede ser que se haya confundido *fratrem* con la señal del acusativo.

¶ 20. Reyes 6. Par. *Mensurae*. En el hebreo se expresa de diversa manera esta palabra en los Reyes y en los Paralipómenos. Parece que la leccion de estos merece preferencia.—*Digiti manuum eius, et digiti pedum eius*. Expresion simplificada por esta *digiti eius*, probándose por lo que sigue que en la substancia son iguales, y que siempre el escritor de los Paralipómenos abrevia las expresiones.— Pueden haberse confundido *natus fuit* y *natus*.

¶ 21. Reyes, 7. Par. En los Reyes se pone otra palabra en lugar de *Samaa*, que está en los Paralipómenos, y los Rabinos convienen en que así debe leerse.

¶ 22. Reyes. 8. Par. *Quatuor*. Palabra omitida en los Paralipómenos, donde no se habla mas que de tres, faltando el primero, del cual se hace mencion en los Reyes.

§ XVI. TEXTOS PARALELOS.

II. Reyes, XXIII.

8. *Haec sunt nomina fortium qui erant David: Ioscb-Bassebet Thachamonites caput trium, ipse Adino Esnites, super octingentos* (quos) interfecit vice una.

9. Et post eum Eleazar filius Dodo filius Ahohi, inter tres fortes cum David, cum probris affecerunt in Philisthaeos [qui] congregati fuerant ibi ad praelium, et ascenderunt viri Israel.

10. Ipse surrexit, et percussit Philisthaeos, donec fatigaretur manus ejus, et adhaereret manus ejus gladio: et fecit Dominus salutem magnam in die illa: et populus reversi sunt post se dumtaxat ad spoliandum.

11. Et post eum Samna filius Age Ararites, et congregati sunt

I. Paralipómenos. XI.

10. *Et haec sunt capita fortium qui erant David, qui confortabant se cum eo in regno eius cum omni Israel, ut regem constituerent eum iuxta verbum Domini super Israel.*

11. *Et hic est numerus fortium qui erant David: Iesbaam filius Hachamoni caput triginta: ipse excitavit hastam suam super trecentos* (quos) interfecit vice una.

12. Et post eum Eleazar filius Dodo Ahohites ipse inter tres fortes.

13. *Ipse erat cum David in Pseudomim, et Philisthaei congregati sunt ibi ad praelium, et fuit portio agri plena hordeorum, et populus fugerunt à facie Philisthaeorum.*

II. Reyes, XXIII.

*Philisthaei in Lechi: et fuit ibi portio agri plena lentium: et populus fugit à facie Philisthaeorum.*

12. *Et stetit in medio huius portionis, et liberavit eam, et percussit Philisthaeos: et fecit Dominus salutem magnam.*

13. Et descenderunt tres de triginta principibus, et venerunt circa messes ad David ad speluncam Odollam: et caetera Philisthaeorum castrametata erat in valle Rephaim.

14. Et David tunc erat in praesidio, et statio Philisthaeorum tunc erat in Bethlehem.

15. Et desideravit David, et dixit: Quis propinabit mihi aquas de cisterna Bethlehem, quae est in porta?

16. Et irruerunt tres fortes in castra Philisthaeorum et hauserunt aquas de cisterna Bethlehem, quae est in porta, et portaverunt, et attulerunt ad David, et noluit bibere eas, et libavit eas Domino.

17. Et dixit: Absit mihi, Domine, ut faciam hoc: num sanguinem virorum qui ierunt periculo animarum suarum? Et noluit bibere eas. Haec fecerunt tres fortes.

18. Et Abisai rater Ioab, filius Sarviae, ipse caput trium, et ipse excitavit hastam suam super trecentos (quos) interfecit: et ipsi nomen (erat) inter tres (fortes).

19. Inter tres numquid gloriosus, et fuit eis in princeps, et usque ad tres (primos) non pervenit.

20. Et Banaias filius Joiada, filius viri fortis, magnus operibus, de Cabseel: ipse percussit duos Ariel Moab, et ipse descendit et percussit leonem in medio cisternae in die nivis.

21. Et ipse percussit virum Aegyptium, virum aspectus, et in

I. Paralipómenos XI.

14. *Et steterunt in medio huius portionis, et liberaverunt eam, et percusserunt Philisthaeos, et salvavit Dominus salute magna.*

15. Et descenderunt tres de triginta principibus ad rupem ad David, ad speluncam Odollam: et castra Philisthaeorum castrametata erant in valle Rephaim.

16. Et David tunc erat in praesidio: et praefectus Philisthaeorum tunc erat in Bethlehem.

17. Et desideravit David, et dixit: Quis propinabit mihi aquas de cisterna Bethlehem, quae est in porta?

18. Et irruerunt tres in castra Philisthaeorum, et hauserunt aquas de cisterna Bethlehem, quae est in porta, et portaverunt et attulerunt ad David, et noluit David bibere eas, et libavit eas Domino.

19. Et dixit: Absit mihi a Deo meo, ut faciam hoc: num sanguinem virorum istorum bibam pretio animarum eorum, quia periculo animarum suarum attulerunt eas? Et noluit bibere eas. Haec fecerunt tres fortes.

20. Et Abisai frater Ioab: ipse erat caput trium, et ipse excitavit hastam suam super trecentos (quos) interfecit, et ipsi nomen (erat) inter tres (fortes).

21. Inter tres in secundis gloriosus, et fuit eis in princeps, et usque ad tres (primos) non pervenit.

22. Baraias filius Joiada, filius viri fortis, magnus operibus, de Cabseel: ipse percussit duos Ariel Moab, et ipse descendit, et percussit leonem in medio cisternae in die nivis.

23. Et ipse percussit virum Aegyptium, virum mensurae quinque

## II. Reyes XXIII.

manu Ægyptii erat hasta, et descendit ad eum in virga, et rapuit hastam de manu Ægyptii, et interfecit eum hasta eius.

22. Haec fecit Banaias filius Ioaida, et ipsi nomen erat inter tres fortes.

23. *Inter triginta gloriosus*, et ad tres non pervenit: et posuit eum David *ad auditum suum*.

24. Asael frater Ioab *inter triginta*: Elchanan filius Dodo de Bethlehem.

25. *Semmu Harodites, Elica Harodites.*

26. *Heles Phaltites, Hira filius Acces Thecutes.*

27. Abiezer Anathothites, *Mobonnai Husathites.*

28. *Selmon Ahothites, Maharai Netophathites.*

29. *Heleb filius Baana Netophathites, Ithai filius Ribai de Gabaah filiorum Benjamin.*

30. Banaias Pharathonites, *Hedai de torrentibus Gaas.*

31. *Abi-albon Arbathites, Azma-velh Beronites.*

32. Eliaba Saalbonites, filii *Iassen, Ionathan.*

33. *Semmu Ararites, Ahiam filius Sarar Ararites.*

34. *Eliphelet filius Ahasbai, filius Moacathi, Eliam filius Achitophel Gelonites.*

35. *Hesrai Carmelites, Phaarai Arbites.*

36. *Igaal filius Nathan, de Soba, Benni Gadites.*

37. Selec Ammonites, Naharai Berothites *armiger Ioab filius Sarviae.*

38. Hira Iethrites, Gareb Iethrites.

39. Urias Hethaeus. *Omnes triginta et septem.*

## I. Paralipómenos XI.

*cupitorum* et in manu Ægyptii erat hasta *sicut liciatorium texentium*, et descendit ad eum in virga, et rapuit hastam de manu Ægyptii, et interfecit eum hasta eius.

24. Haec fecit Banaias filius Ioaida, et ipsi nomen erat inter tres fortes.

25. *Inter triginta ecce iste gloriosus ipse*, et ad tres non pervenit, posuit eum David *ad auditum suum*.

26. *Et potentes virtutibus*: Asael frater Ioab, Elchanan filius Dodo de Bethlehem.

27. *Sammoth Harorites*, Heles Phalonites.

28. *Hira filius Acces Thecutes, Abiezer Anathotites.*

29. *Sobochai Husathites, Hilai Ahothites.*

30. Maharai Netophathites, *Heled filius Baana Netophathites.*

31. *Ethai filius Ribai de Gabaah filiorum Benjamin, Banaias Pharathonites.*

32. *Hurai de torrentibus Gaas, Abiel Arbathites.*

33. *Azmoth Baaromites, Eliaba Saalbonites.*

34. Filii *Assem Gezonites, Ionathan, filius Sage Ararites.*

35. Ahiam filius *Sachar Ararites, Eliphal filius Ur.*

36. *Hepher Macherathites Ahia Phelonites.*

37. *Hesro Carmelites, Naarai filius Asbai.*

38. *Ioel frater Nathan, Mibahar filius Agarai.*

39. Selec Ammonites, Naharai Berothites.

40. Hira Iethrites, Gareb Iethrites.

41. Urias Hethaeus, *Zabab filius Oholi.*

42. *Adina filius Siza, Rubenites,*

## II. Reyes, XXIII.

## I. Paralipómenos, XI.

*princeps Rubenitarum, et cum eo triginta.*

43. *Hanan filius Maacha, et Iosapha Mathanites.*

44. *Ozia Astharothites, Sama et Iehiel filii Hotham Arorites.*

45. *Iedihel filius Samri, et Ioha frater eius Thosaites.*

46. *Eliel Mahumites, et Ieribai, et Iosaia, filii Elnaem, et Iethma Moabites.*

47. *Eliel et Obed et Iuhasiel Mesobaia.*

## NOTAS.

¶ 8. Reyes. *Haec sunt nomina fortium qui erant David.* 10. Par. *Et haec sunt capita fortium qui erant David...* 11. *Et hic est numerus fortium qui erant David.* La semejanza de los ¶ 10. y 11. de los Paralipómenos es mayor en el hebreo, en donde la palabra con que comienzan ambos, es una que significa *Et haec* ó *Et hic*, según el sustantivo á que se refiere. Por esta semejanza y la del ¶ 8. puede ser que los dos versículos de los Paralipómenos se hayan reducido á uno solo en los Reyes. Tal vez en lugar de *numerus*, se debe leer *nomina*, como está en los Reyes.

¶ 8. Reyes, 11. Par. *Ioseb-Bassebeth Thachamonites*, es lo mismo que *Iesbaam filius Hachamoni*, ó *filius...Hachamonitis*, es decir que la palabra *Hachamoni* puede ser el nombre de la patria de alguno cuyo nombre se haya omitido en ambos textos por los copistas.—Probablemente se ha puesto una palabra hebrea que significa *octo*, en lugar de otra que se traduce *tres*, porque es ménos difícil que un hombre mate á trescientos que á ochocientos. Se encuentra un hecho semejante á este en el ¶ 18. de los Reyes, 20 Par.

¶ 9. Reyes, 12. Par. *Filius Ahohi* ó *Ahohites*. La diferencia en el hebreo solo consiste en la palabra *filius*, que verosíblemente se ha puesto por yerro del copista; porque *Ahohi* significa propiamente *Ahohites*, y con este sentido se repite en lo restante del capítulo.—*Ipsa*. Palabra omitida en los Reyes.—13. Par. *Ipsa erat*. Expresión omitida en los Reyes, y sin embargo es mas necesaria que la palabra precedente.—No se sabe á qué se pueden referir las palabras *cum probris affecerunt*; y parece que el copista se equivocó, poniéndolas en lugar de *in monte Phes*, que puede ser el mismo lugar llamado en los Paralipómenos *in Phes dommim*. En los Reyes falta la palabra *dommim*, y en los Paralipómenos *Har, monte*. En el libro I. de los Reyes xvii. 1. *in finibus Dominim*, ó según el hebreo, *in Ephes dommim*, que parece ser el mismo lugar.—*In Philisthaeos*, en lugar de *et Philistaei*.—*Congregati sunt* ó *fueraunt*. La diferencia consiste en la diversa construcción que exige la traducción. No se expresa en ninguno de los dos textos el relativo *qui* que pide el verbo *fueraunt*, y la construcción es la que obliga á que

se subentienda en el primero; pero es probable que este sea un resultado de las faltas de los copistas que se acaban de notar.—En los Paralipómenos se omite la expresion *et ascenderunt viri Israel*, lo mismo que todo el v. 10. de los Reyes. El contexto parece que supone la expresion *et fugerunt*, porque despues se ve que volvieron.

v. 11. Reyes, 13. Par. En los Paralipómenos se omite la expresion *et post eum Samma, &c.*, que sin embargo es muy esencial, por ser este personage muy distinto del que precede; de modo que es evidente la falta del copista, que cambió del todo el sentido de lo que sigue, refiriendo á Jesbaam lo que pertenece á Samma. Parece que esta omision ha sido causada por la repeticion de estas palabras: *Philistaei congregati sunt.... congregati sunt Philisthaei.*—*Ibi*, omitido en los Paralipómenos.—*Lentium* ú *hordeorum*. Es de creer que este sea equivoco del copista, sin que se pueda discernir la verdadera leccion.—*Fugit* ó *fugerunt*. La palabra *populus* conviene igualmente á las dos, pero mejor al primero.

v. 12. Reyes, 14. Par. Se ha dicho mejor *et stetit, et liberavit, et percussit*, que *et steterunt, et liberaverunt, et percusserunt*. Estas expresiones son consecuencia del equívoco anterior, que hizo que estos plurales siguieran á aquel, pues es evidente que lo que aquí se dice no se refiere al pueblo fugitivo, sino al guerrero que lo hizo mientras que el pueblo huía.—*Et fecit*, es mejor que *et salvavit*. Las expresiones *salutem magnam* y *salute magna*, no se distinguen sino en la traduccion con respecto al verbo precedente. Se ha visto ya otra semejante en el v. 10. de los Reyes.

v. 13. Reyes, 15. Par. Los Rabinos convienen en que se ha puesto la palabra correspondiente á *triginta* en lugar de otra que significa *tres*.—*Et venerunt*. Expresion omitida en los Paralipómenos.—*Circa messem* ó *ad rupem*. Parece que la última expresion es mejor.—*Et caterva* en lugar de *castra*. Esta es relativa al verbo siguiente *castrametata erant* ó *castrametata erat*, segun la diferente traduccion del nominativo; pero esto mismo hace que se le dé la preferencia á *caterva*, como mas natural.

v. 14. Reyes, 16. Par. *Et praefectus*, en lugar de *et statio*, que parece mas conveniente.

v. 15. Reyes, 17. Par. Los Rabinos convienen en que se ha puesto *de puteo*, en lugar de *cisterna*.

v. 16. Reyes, 18. Par. *Fortes*. Palabra omitida en los Paralipómenos.—*De puteo* otra vez en lugar de *cisterna*, como lo han notado los Rabinos.

v. 17. Reyes 19. Par. *Domine* ó *a Deo meo*. Esta parece mejor, porque nada hay en el texto que suponga el apóstrofe.—*Qui ierunt*. El texto añade, *in animas suas*, es decir, *periculo animarum suarum*, y en los Reyes queda la frase suspensa; pero está completa en los Paralipómenos, donde se lee *istorum biban*, siendo este verbo muy necesario, ya sea expreso ó suplido. Se ha confundido á *istorum* con la expresion *qui ierunt*. La frase *in animas suas* puede igualmente traducirse *periculo*, ó *pretio animarum suarum*, segun el verbo á que se refiera.—En los Reyes se ha omitido la expresion *quia periculo animarum suarum attulerunt eas*, dando tal vez ocasion á ello la repeticion de los mismos términos.

v. 18. Reyes, 20. Par. En los Paralipómenos se han omitido las palabras *filius Sarviae*.—Los Rabinos convienen en que se ha puesto otra palabra en lugar de la equivalente á *trium*.—*Et non*, está en lugar de *et ei*, segun lo notan los Rabinos.—*Inter tres*, subentendiéndose la palabra *fortes* expresada en el v. 22. Reyes, 24. Par.

v. 19. Reyes, 21. Par. *Numquid* en lugar de *in secundis*, esto es, de segunda clase.—*Usque ad tres*. Se subentiende *primos*, por oposicion á *in secundis*, y es verosímil que estuviera expresa esa palabra.

v. 20. Reyes, 22. Par. *Et*. Conjuncion omitida en los Paralipómenos.—Los Rabinos convienen en que se ha puesto *putei* en lugar de *cisternae*.

v. 21. Reyes, 23. Par. Tambien notan los Rabinos que se ha puesto *qui*, en lugar de *virum*.—*Aspectus* está en lugar de *mensurae*, subentendiéndose *magnae*, como lo manifiesta el contexto.—*Quinque cubitorum*. Palabras omitidas en los Reyes.—A consecuencia de la omision anterior ha sido preciso hacer lo mismo con la expresion *sicut liciatorum texentium*; porque no mencionándose la talla gigantesca, se ha debido callar la medida enorme de la lanza.—*Hasta eius* ó *sua*. Debe preferirse la primera expresion, porque se acaba de decir que á ese hombre se le habia quitado la lanza.

v. 23. Reyes, 25. Par. *Inter triginta*. Comparando este versículo con el 19 de los Reyes, 21. Par. parece que se debería leer *inter tres*.—Siguiendo la misma comparacion, tambien parece que *Ecce iste* está en lugar de *in secundis*. En los Reyes se ha omitido esa expresion.—*Ipsa*. Omitido en los Reyes, y tambien en el v. 19. Reyes, 21. Par.—Puede ser que se haya puesto la preposicion *ad* en lugar de *usque ad*, como en el v. citado.—Se puede presumir que despues de *tres* se subentiende *primos*, como en el segundo v.—*Ad auditum suum*. Tal vez se ha puesto esta expresion en lugar de *ad custodiam suam*: lo hizo gefe de sus guardias; y en efecto se ve que este fue el oficio de Banaías, en el libro 2. Reyes vii. 18. y i. Par. xviii. 17.

v. 24. Reyes, 26. Par. En los Reyes se omite la expresion *et potentes virtutibus*. Es de presumir que ántes de estas palabras hubo una omision mas considerable en ambos textos; porque cuando se dice en el v. 18. Reyes. 20. Par. que Abisai era el principal entre los tres, el contexto manifiesta que estos son diferentes de los primeros, y pertenecen á la segunda clase. Aquí parece que Banaías era el segundo, y nada se dice del tercero ó del segundo; en una palabra, el texto anuncia tres, y no se habla mas que de dos. Puede ser que los copistas hayan omitido un nombre, ó que ese tercero sea el que se menciona á continuacion.—*Asael frater Ioab, inter triginta*. Estas palabras no están en los Paralipómenos, y tal vez son vestigios de alguna leccion que diera á Asael el tercer lugar, no *inter triginta*, sino *inter tres* del segundo orden.—*De Bethlehem*. En los Reyes se ha omitido la preposicion *de*.

v. 25. Reyes. 27. Par. *Semma Harodites*, es lo mismo que *Semmoth Harorites*.—Tal vez la repeticion del mismo nombre ha causado la omision de las palabras *Elica Harodites*.

v. 26. Reyes, 27. Par. *Heles Phaltites* ó *Phalonites*. En la version Vulgata de los Paralipómenos se ha escrito *Helles*.—Tambien

la diferencia entre *Hira* é *Ira* solo se nota en la Vulgata, y no en el hebreo.

✓ 27. Reyes, 29. Par. *Mobonnai* es lo mismo que *Sobbochai Husathites*.

✓ 28. Reyes, 29. Par. *Selmon* es lo mismo que *Hilai Aho-hites*.

✓ 29. Reyes, 30. Par. *Heleb* es lo mismo que *Heled*. La Vulgata dice *Heled* en ambos textos.—31. Par. *Ihai* ó *Ehai*.

✓ 30. Reyes, 32. Par. *Heddai* ó *Hurai*. El primero por la *he*, y el otro por la *heth* ó *kheth*.

✓ 31. Reyes, 32. Par. *Abi-alban* es lo mismo que *Abiel Ar-bathites*.—*Azmaveth* ó *Azmoth*, 33. Par. No se diferencian mas que en la Vulgata.—*Beromites* ó *Baaromithes*, se diferencian por la tras-posicion de la *heth* ó *kheth*.

✓ 32. Reyes, 34. Par. *Jassen* es lo mismo que *Assem*.—*Gezo-nites*. Omitido en los Reyes.—*Filius Sage*. Omitido en los mismos. Parece que se dice de Jonatan.

✓ 33. Reyes, 34. Par. De la omision de *Semma* en los Pa-ralipómenos resulta que se dé á *Filius Sage* el epíteto *Ararites*, que corresponde á aquel.—La Vulgata dice de *Orori*, y *Ararites*, pero en el hebreo siempre se lee el mismo nombre.—*Sasar* es lo mis-mo que *Sachar*.—*Ararites*, ó *Ararites* en la Vulgata. En el hebreo uno de estos nombres comienza por la letra *aleph*, y el otro por la *he*, y no se expresa la vocal que está entre las dos *r*.

✓ 34. Reyes, 35. Par. *Elipheleth filius Ahasbai* ó *Ahasbi*, es notoriamente lo mismo que *Eliphal filius Ur*, y acaso se deberian reunir las dos lecciones diciendo: *filius Ur Ahasbites*.—Parece que *filius Maccathi* es lo mismo que *Epher Mecherathites*, y puede ser que *filius* se haya puesto en lugar de *Heptur*, y *Maachati* en vez de *Mecherathu*.—*Eliam filius Achitophel Gelonites*, parece que es lo mismo que *Ahia Phelonites*. En *Ahia* ó, segun el hebreo, *Achia*, se nota el vestigio de *Achitophel*, y con mas claridad en *Phelonites* el de *Gelonites*; el resto ha desaparecido.

✓ 35. Reyes, 37. Par. *Hesrai* es lo mismo que *Hesro*, y en el hebreo solo hay la diferencia de que los Rabinos quieren que en los Reyes se lea *Hesrai* en lugar de *Hesro*.—*Phaarai-Arbites* es lo mismo que *Naarai filius Azbai*, consistiendo la diferencia en que se omite ó se expresa la palabra *filius*; si eso no fuera, se traduciría siempre *Naarai Azbites*, y seria mayor la semejanza.

✓ 36. Reyes, 38. Par. *Igaal* es lo mismo que *Ioel*, y la di-ferencia es mucho menor en el hebreo.—*Filius* y *frater* no se se-mejan, y debiéndose escoger uno de estos nombres, no se puede hacer con acierto.—De *Soba* en el hebreo es lo mismo que *Mi-bahar*.—*Bonni* en hebreo viene manifiestamente de *filius*.—*Gadites* en el hebreo es lo mismo que *Agarai*. Seria mas natural esta lec-cion: *Mibahar filius Agarai*.

✓ 37. Reyes, 39. Par. En los Paralipómenos se omiten las pa-labras *Armiger Ioab filii Sarviae*.

✓ 38. Reyes, 40. Par. *Hira*. La Vulgata le llama *Ira*. Este nom-bre tiene al principio una aspiracion fuerte.

✓ 39. Reyes. En los Paralipómenos se han omitido las palabras

*omnes triginta et septem*. Este número comprende á los tres princi-pales del primer orden, los tres del segundo, entre ellos á *Asael*, y los treinta y uno restantes, contándose tres en el ✓ 34. segun se ha expresado.—✓ 41. Par. *Zabad filius Oholi*, &c. El resto de este ca-pitulo se ha omitido enteramente en los Reyes.

## § XVII. TEXTOS PARALELOS.

## II. Reyes. XXIV.

## I. Paralipómenos, XXI.

1. *Et addidit ira Domini inflam-mari adversus Israel*, et commo-vit David in eos, ut diceret: *Vade, numera Israel et Iudan*.

2. Et dixit rex ad Joab princi-pem cohortis quae erat cum eo; *Discurre per omnes tribus Israel a Dan et usque Bersabee*, et re-censete populum, ut sciam numerum populi.

3. Et dixit Joab ad regem: Et adiciat Dominus Deus tuus ad populum quantus quantus est cen-ties, et oculi domini mei regis vi-deant, et dominus meus rex qua-re vult verbum istud?

4. *Et praevaluit verbum regis su-per Ioab et super principes coh-ortis et exiit Ioab et principes co-hortis ante faciem regis, ad re-censendum populum Israel*.

5. *Et transierunt Iordanem, et castrametati sunt in Aroer, ad dex-teram urbis quae est in medio val-lis Gad, et juxta Iazer*.

6. *Et venerunt in Galaad et ad terram infimam Hodsii: et vene-runt in Dan [ad] fontem, et in circuitu juxta Sidonem*.

7. *Et venerunt ad munitionem Tyri, et omnes urbes Hevaeorum et Chananaeorum, et egressi sunt ad meridiem Iuda (in) Bersabee*.

8. *Et discurrerunt per omnem ter-ram, et venerunt a fine novem men-sium, et viginti dierum in Ierusa-lem*.

9. Et dedit Ioab numerum re-censionis populi ad regem, et fuit Israel octingenta millia virorum for-tium educantium gladium, et vi-

1. *Et stetit Satan adversus Is-rael, et commovit David ad nume-randum Israel*.

2. Et dixit David ad Ioab et ad principes populi: *Ite, dinumera-te Israel a Bersabee et usque Dan, et afferte ad me, et cognoscam nu-merum eorum*.

3. Et dixit Ioab: Adiciat Do-minus ad populum suum, quan-tus est centies, nonne, Dominus mi rex, omnes sunt domino meo in servos? quare quaeret hoc dominus meus? quare erit [hoc] in deli-ctum [in] Israel.

4. *Et verbum regis praevaluit super Ioab, et exiit Ioab.....*

..... *Et deambulavit per omnem Israel, et venit Ierusalem*.

5. Et dedit Ioab numerum re-censionis populi ad David, et fuit omnis Israel mille millia, et cen-tum millia virorum educantium gla-

## II. Reyes XXIV.

ri Iuda, quingenta millia virorum.

10. Et percussit cor David eum, postquam numeravit populum, et dixit David ad Dominum: Peccavi valde, [in eo] quod feci: nunc, Domine, transfer iniquitatem servi tui, quia stulte egi valde.

11. Et surrexit David mane, et verbum Domini fuit ad Gad prophetam, Videntem David, dicens:

12. Vade et loquere ad David: Sic dicit Dominus: Tria ego levo super te: elige tibi unum ex his et faciam tibi.

13. Et venit Gad ad David, et nunciavit ei et dixit ei: An veniet tibi septem annis fames in terra tua? et si tribus mensibus fugias ante faciem hostium tuorum, et ipse persequetur te, et si fit tribus diebus pestis in terra tua: nunc cognosce et vide, quid referam verbi (ad) eum qui misit me.

14. Et dixit David ad Gad: Coarctor valde: incidamus in manum Domini, quia multae sunt miserationes eius, et in manum hominum non incidam.

15. Et dedit Dominus pestem in Israel a mane et usque ad tempus constitutum, et mortui sunt de populo a Dan et usque Bersabee septuaginta millia virorum.

16. Et misit manum suam angelus in Ierusalem, ad disperdendam eam, et poenituit Dominum mali huius: et dixit ad angelum dis-

## I. Paralipómenos XXI.

dium, et Iuda quadringenta et septuaginta millia virorum educentium gladium.

6. Et Levi et Benjamin non recensuit in medio eorum, quia abominabile fuit verbum regis apud Iob.

7. Et displicuit in oculis Dei verbum istud, et percussit Israel.

8. Et dixit David ad Deum: Peccavi valde, quod feci verbum istud: et nunc transfer iniquitatem servi tui, quia stulte egi valde.

9. Et locutus est Dominus ad Gad, Videntem David, dicens:

10. Vade et loquere ad David, dicens: Sic dicit Dominus: Tria ego extendo super te: elige tibi unum ex his, et faciam tibi.

11. Et venit Gad ad David, et dixit ei: Sic dicit Dominus: Recipe tibi.

12. Si tribus annis fames, et si tribus mensibus deficias a facie hostium tuorum, et gladius inimicorum tuorum ut attingat, et si tribus diebus gladius Domini, et pestis in terra, et angelus Domini disperdens in omni termino Israel. Et nunc vide quid referam verbi ad eum qui misit me.

13. Et dixit David ad Gad: Coarctor valde: incidam in manum Domini, quia multae sunt miserationes eius valde, et in manum hominum non incidam.

14. Et dedit Dominus pestem in Israel, et cecidit de Israel septuaginta millia virorum.

15. Et misit Deus angelum in Ierusalem, ad disperdendam eam: et cum disperderet, vidit Dominus, et poenituit eum mali huius, et di-

## II. Reyes, XXIV.

perdentem populum: Sufficit: nunc remitte manum tuam. Et angelus Domini erat iuxta aream Areuna Iebusaei.

17. Et dixit David ad Dominum, cum videret angelum percipientem populum, et dixit: Ecce ego peccavi, et ego inique egi, et istae oves quid fecerunt? sit manus tua in me et in domum patris mei.

18. Et venit Gad ad David in die illa, et dixit ei: Ascende, erige Domino ultare in area Areuna Iebusaei.

19. Et ascendit David iuxta verbum Gad, secundum quod praeceperat Dominus.

20. Et respexit Areuna, et vidit regem et servos eius transeuntes ad se, et exiit Areuna, et prostravit se ante regem in faciem suam super terram.

21. Et dixit Areuna: Quare venit dominus meus rex ad servum suum? et dixit David: ad acquirendum a te aream ad aedificandum altare Domino, et restringatur plaga a populo.

22. Et dixit Areuna ad David: Accipiat et offerat dominus meus rex quod bonum est in oculis suis: vide boves ad holocaustum, et tribulas et instrumenta bouum pro li-

## I. Paralipómenos, XI.

xit ad angelum disperdentem: Sufficit: nunc remitte manum tuam. Et angelus Domini stetit iuxta aream Ornan Iebusaei.

16. Et levavit David oculos suos, et vidit angelum Domini stantem inter terram et caelum, et gladius eius evaginatus in manu eius extensus erat super Ierusalem, et cecidit David et senes operati saccis super facies suas.

17. Et dixit David ad Deum: Nonne ego dixi ad numerandum populum? et ego sum qui peccavi, et male faciendo male feci: et istae oves quid fecerunt? Domine Deus, sit manus tua in me et in domum patris mei, et in populum tuum, non sit ad plagam.

18. Et angelus Domini dixit ad Gad ut diceret ad David, quod ascenderet David ad erigendum altare Domino in area Ornan Iebusaei.

19. Et ascendit David in verbo Gad, quod locutus est in nomine Domini.

20. Et conversus est Ornan, et vidit angelum, et quatuor filii eius cum eo occultabant se, et Ornan triturabat triticum.

21. Et venit David ad Ornan, et aspexit Ornan, et vidit David, et exiit de area, et prostravit se ante David in faciem super terram.

22. Et dixit David ad Ornan: Da mihi locum areae, et aedificabo in eo altare Domino: in argento pleno da eum mihi, et restringatur plaga a populo.

23. Et dixit Ornan ad David: Accipe tibi, et faciat dominus meus rex, quod bonum est in oculis suis: vide, dedi boves ad holocausta, et tribulas pro lignis, et frumentum